

2020 Memorandum
Agreement to Cooperatively Operate Educational Programs

Memorandum pro rok 2020
Dohoda o společném provozování vzdělávacích programů


Academic Travel Abroad, Inc.

Located at: Palackého 721/3, Praha 1, PSČ 110 00
IČ: 24697478
DIČ: CZ24697478
Represented by: Jiří Bukovinský, Director
Registered with the Municipal Court in Prague, Section C, insert 725 78.


Academic Travel Abroad, Inc.

Se sídlem: Palackého 721/3, Praha 1, PSČ 110 00
IČ: 24697478
DIČ: CZ24697478
Zastoupena: Jiří Bukovinský, ředitel
Zapsaná v Obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 725 78.

Charles University, Faculty of Social Sciences

Located at: Smetanovo nábřeží 6, Praha 1, PSČ 110 01
IČ: 00216208
DIČ: CZ00216208
Bank account: 
Represented by: PhDr. Alice Němcová Tejkalová, Ph.D., Dean

Univerzita Karlova, Fakulta sociálních věd

Sídlo: Smetanovo nábřeží 6, Praha 1, PSČ 110 01
IČ: 00216208
DIČ: CZ00216208
Bankovní spojení: 
Zastoupena: PhDr. Alice Němcová Tejkalová, Ph.D., děkanka

On the basis of the principles of equality and mutual benefit and through friendly consultations, this memorandum is signed by the Faculty of Social Sciences, Charles University UK, (hereafter referred to as "FSV") and Academic Travel Abroad (hereafter referred to as "ATA"). This memorandum describes the cooperative operation of the CET Prague programs and short-term programs for North American students at Charles University by FSV and Academic Travel Abroad's division, CET Academic Programs (hereafter referred to as "CET").

Toto memorandum, podepsané Fakultou sociálních věd Univerzity Karlovy (dále jen "FSV") a Academic Travel Abroad (dále jen "ATA"), popisuje spolupráci mezi FSV a divizí ATA, CET Academic Programs (dále jen "CET").

Charles University is a legal entity lawfully created and validly existing under the laws of the Czech Republic. ATA is a legal entity lawfully created and validly existing under the laws of the District of Columbia, USA. FSV and CET serve as working departments of Charles University and ATA.

Univerzita Karlova je právní subjekt zákonně ustanovený a platně fungující v rámci zákonů České republiky. ATA je právní subjekt zákonně ustanovený a platně fungující v rámci zákonů federálního distriktu Kolumbie, USA. FSV je fakultou Univerzity Karlovy a CET je divizí ATA.

Through many friendly discussions, FSV and CET have reached an agreement based on the following terms and conditions.

Na základě četných diskuzí o spolupráci dosáhly FSV a CET dohody založené na následujících podmínkách.

Article 1 Program Management

A. FSV's duties

- 1.** Arrange for CET students to be allowed to enroll in English language courses at FSV, which are taught according to the standard FSV academic calendar. FSV will notify CET of English language course offerings shortly after they have been determined. FSV will work with CET to ensure that CET students can complete all of their coursework by the end of the CET semesters, around December 20th (fall) and May 20th (spring). CET has set a limit of one to two FSV course per CET student per term. Students will be enrolled by FSV in the SIS system.
- 2.** Issue official academic transcripts for any courses taken at the Faculty of Social Sciences for CET students upon completion of the program.
- 3.** Coordinate with CET to provide good management of academics and instructors.
- 4.** Coordinate with CET's representatives to resolve unforeseen problems.

B. CET's duties

1. Take responsibility for the work of recruiting students.
2. Take responsibility for the work of managing and educating CET students.
3. Take responsibility for organizing a variety of activities for CET students.
4. Take responsibility for the health and safety of the students

Representatives hired by both parties will take responsibility for organizing and implementing the above.

Článek 1 Řízení programu

A. Povinnosti FSV

1. Zajistit, aby se studenti CET mohli zapsat do předmětů vyučovaných v angličtině na FSV, které jsou vyučovány v souladu s běžným akademickým kalendářem FSV. FSV upozorní CET na nabídky předmětů v angličtině krátce po tom, co budou vypsány. FSV ve spolupráci s CET zajistí, aby studenti CET mohli dokončit veškerou práci související s kurzem do konce semestru CET, tj. kolem 20. prosince (zimní semestr) a 17. května (letní semestr). CET určil limit jednoho až dvou kurzů FSV pro jednoho studenta CET za semestr.
2. Vystavit oficiální akademické transkripty pro FSV kurzy pro studenty CET po dokončení programu.
3. Pracovat v souladu s CET na zajištění dobré správy akademických záležitostí, akademického personálu a instruktorů.
4. Pracovat v souladu se zástupci CET na řešení neočekávaných problémů.

B. Povinnosti CET

1. Převzít odpovědnost za nábor studentů.
2. Převzít odpovědnost za vedení a vzdělávání studentů CET.
3. Převzít odpovědnost za organizaci škály aktivit pro studenty CET.
4. Převzít odpovědnost za zdraví a bezpečí studentů.

Zástupci obou stran přebírají odpovědnost za organizaci a realizaci výše uvedených povinností.

Article 2 Program Operation

A. Terms

The specific semester start and end dates of each long-term program are to be determined by CET.

2020 Program Dates

| | |
|--------|-------------------------|
| Spring | January 15 – May 14 |
| Fall | August 19 – December 17 |

B. Enrollment

CET will notify FSV of the possible number of applicants after the application deadline, according to the following schedule:

| | |
|------------------------|-------------|
| Fall term enrollment | July 1 |
| Spring term enrollment | December 15 |

CET will notify FSV of the final number of courses for each term according to the following schedule:

| | |
|------------------------|--------------------------------------|
| Fall term enrollment | One week after the FSV classes begin |
| Spring term enrollment | One week after the FSV classes begin |

C. Transcripts

In the name of Charles University, FSV will issue transcripts of work completed on forms acceptable to CET after the final grades are submitted by the students. Original transcripts will bear the Charles University school seal and will be mailed from CET's Prague office to CET's Washington office. CET's Washington office will then mail transcripts to students' home institutions. Transcripts should be provided in English, bearing the appropriate seals and stamps.

D. Discipline

CET staff is responsible for strictly requiring that students participating in the CET program obey the Czech laws and Charles University rules and regulations, and take good care of Charles University property. If a CET student breaks a Charles University regulation or damages Charles University property, that student will be responsible for his/her actions. CET and its staff will have no criminal or civil liability whatsoever for any violation of Czech law or Charles University regulations, or damages to Charles University property by the students. The CET staff's responsibility in case of misconduct by any students enrolled by CET is limited to taking disciplinary action against any offending student.

E. CET Director of Prague Programs and Resident Director(s)

The CET Director of Prague Programs and Resident Director(s) will manage the programs in Prague.

Článek 2 Provozování programu

A. Podmínky

Konkrétní data začátku a konce každého dlouhodobého programu budou určena CET.

Data programů pro rok 2020

| | |
|---------------|--------------------------|
| Letní semestr | 15. ledna – 14. května |
| Zimní semestr | 19. srpna – 17. prosince |

B. Zápis

CET upozorní FSV ohledně možného počtu přihlášených po uzavěře přihlášek podle následujícího plánu:

| | |
|---------------------------|--------------|
| Zápis do zimního semestru | 1. červenec |
| Zápis do letního semestru | 15. prosinec |

CET upozorní FSV ohledně konečného počtu kurzů na každý semestr podle následujícího plánu:

| | |
|------------------------|-----------------------------------|
| Zápis zimního semestru | Týden po začátku vyučování na FSV |
| Zápis letního semestru | Týden po začátku vyučování na FSV |

C. Transkripty

Jménem Univerzity Karlovy vydá FSV transkripty za dokončené studium na formuláři přijatelném pro CET poté, co studenti obdrží závěrečnou klasifikaci. Originály transkriptů budou označeny razítkem Univerzity Karlovy a budou zaslány z pražské pobočky CET do ústředí CET ve Washingtonu. Ústředí CET Washingtonu poté přepoše transkripty domovským institucím studentů. Transkripty budou vystaveny v angličtině a budou mít příslušné pečete a razítka.

D. Disciplína

Zaměstnanci CET budou přísně vyžadovat po studentech CET, aby dodržovali české zákony a pravidla Univerzity Karlovy, stejně tak aby slušně zacházeli s majetkem Univerzity Karlovy. Pokud student CET poruší pravidlo Univerzity Karlovy nebo poškodí její majetek, bude za své činy zodpovědný. CET a jeho zaměstnanci nenesou trestní ani civilní odpovědnost za jakékoliv porušení českých zákonů nebo pravidel Univerzity Karlovy či poničení jejího majetku ze strany studentů. Zodpovědnost zaměstnanců CET v případě výše uvedeného nevhodného chování studentů zapsaných v CET je omezena na zahájení disciplinárního řízení proti studentovi.

E. Vedoucí pražských programů a místní vedoucí CET

Vedoucí pražských programů a místní vedoucí CET povedou programy v Praze.

Article 3 Fees, Facility Usage, and Services

A. Tuition

CET agrees to pay tuition per credit hour per course taken at the FSV at the cost of 100 Euros per credit.

CET agrees to transfer the funds to FSV no later than two weeks after the beginning of the FSV semester, based on an invoice (an issued tax document) with a maturity of 14 days. On the invoice, FSV is required to provide all necessary bank information.

CET will be responsible for paying FSV tuition based upon the actual number of students who enroll in the courses.

B. English-Language Electives

Upon receiving the current FSV course schedule, students will be enrolled in the classes they are interested through the SIS system by FSV after receiving this information from CET. Students will decide within one week their final course choices and CET will inform FSV of the final selection.

C. Computer Access or Library Access

CET students can use the FSV computer facilities at Jinonice, including email and the internet at no additional charge. Students will pay a nominal fee set by the service provider for printing. Students will pay the same fee for printing as FSV degree students.

CET students will be granted access to FSV libraries to aid them in their academic research. FSV will assist CET to provide CET students with access to the English language library.

F. Additional issues

FSV and CET will work together in good faith to address any and all additional issues which may arise throughout the term of the contract. CET reserves the right to hire an outside provider for all services not enumerated in this contract, or to hire FSV.

Článek 3 Poplatky, využití místního zařízení a služby

A. Školné

CET souhlasí se zaplacením školného za kreditovou hodinu na jeden kurz na FSV za cenu 100 Euro za jeden kredit a jednoho studenta.

CET souhlasí se zaplacením nejdéle dva týdny po zahájení semestru na FSV na základě vystavené faktury-daňového dokladu s lhůtou splatnosti 14 dnů FSV má povinnost poskytnout veškeré nezbytné bankovní údaje CET před tímto převodem.

CET bude zodpovědné za placení školného pro FSV. Výše školného se bude odvíjet od skutečného počtu studentů, kteří budou zapsáni v kurzech.

B. Volitelné předměty v angličtině

Po obdržení aktuálního seznamu předmětů se studenti CET zapíší do předmětů dle své volby. FSV je zapíše do systému SIS poté, co obdrží informace ze strany CET. Studenti se rozhodnou během jednoho týdne ohledně konečné volby kurzu a CET bude ohledně konečného výběru informovat FSV.

C. Přístup k počítači nebo přístup do knihovny

Studenti CET mohou využívat počítače v zařízení FSV v Jinonicích včetně emailu a internetu bez dalších poplatků. Studenti uhradí nominální poplatek určený poskytovatelem služby za tisk. Studenti budou platit stejný poplatek za tisk jako jiní studenti FSV.

Studentům CET bude zajištěn přístup do knihoven FSV, který jim pomůže v akademickém výzkumu. FSV bude pomáhat CET k zajištění přístupu studentům CET do anglické knihovny.

D. Další záležitosti

FSV a CET budou spolupracovat v dobré víře tak, aby mohly řešit jakékoliv další záležitosti, které mohou v průběhu trvání smlouvy vzniknout. CET si vyhrazuje právo najmout externího poskytovatele pro veškeré služby nejmenované v této smlouvě, popřípadě najmout FSV.

Article 4 Future Cooperation

- A. CET and FSV agree to work together to develop a more robust partnership, to the benefit of both institutions and their students.

Článek 4 Budoucí spolupráce

- A. CET a FSV vyjadřují zájem dále spolupracovat směrem k rozvinutí silnějšího partnerství, což bude přínosné pro obě instituce a jejich studenty.

Article 5 Integration, Language, Term and Validity of Memorandum

- A. This Memorandum represents the final agreement between the parties and neither party will violate or disavow this agreement during the period during its term of validity.
- B. In the event that CET needs to cancel the program before any given term due to low enrollment, there will be no cancellation penalty and no tuition will be paid to FSV for that term.
- C. The term of the validity of this Memorandum for 365 days, beginning on January 1, 2020 and ending on December 31, 2020.
- D. The term of the Memorandum may be extended upon the written agreement of both parties.
- E. This memorandum is valid and enforceable from the time it is signed by the CET Director of Prague Programs and the Dean.

Článek 5 Další záležitosti

- A. Tato dohoda reprezentuje konečnou dohodu mezi stranami. Žádná ze stran neporuší ani nepopře tuto dohodu po dobu její platnosti.
- B. V případě, že CET bude potřebovat zrušit program před kterýmkoli semestrem kvůli nízkému množství zapsaných studentů, nebude platit žádnou pokutu za zrušení a rovněž nebude platit školné pro FSV na daný semestr.
- C. Doba platnosti této dohody se určuje na 365 dní, počínaje 1. lednem 2020 a konče 31. prosincem 2020.
- D. Dobu platnosti je možné prodloužit na základě písemné dohody podepsané oběma stranami.
- E. Tato dohoda je platná a vynutitelná od doby podpisu vedoucím CET a děkankou FSV.

The parties acknowledge that in order to come into effect this agreement requires to be released in the register of agreements in compliance with the Act no. 340/2015 Coll. and they furthermore approve of this release. Charles University shall secure forwarding of the agreement to the registry of agreements immediately upon signing the agreement. Charles University commits to notify the other party about the execution of registration by sending to the other party a copy of the confirmation from the administrator of the registry of agreements about the release of the agreement and it shall do so without undue delay after it has obtained such a confirmation; or, if previously inserted an ID of the databox of the other party in the appropriate section on the accompanying form (in this case, a confirmation from the administrator of the registry of agreements shall be received by both parties simultaneously).

This agreement will enter force on the date of signature of both contracting parties and on the date it is entered in the registry of agreements.

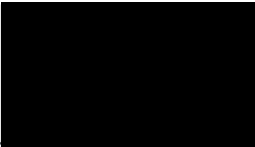
Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva ke své účinnosti vyžaduje uveřejnění v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., zákon o registru smluv a s tímto uveřejněním souhlasí. Zaslání smlouvy do registru

smluv zajistí FSV neprodleně po podpisu smlouvy. FSV se současně zavazuje informovat CET o provedení registrace tak, že zašle CET kopii potvrzení správce registru smluv o zveřejnění smlouvy bez zbytečného odkladu poté, kdy sama obdrží potvrzení.

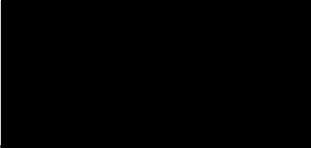
Tato smlouva nabývá platnosti dnem podepsání oběma smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.

In Prague

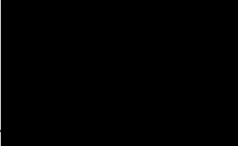
V Praze 10.2.2020



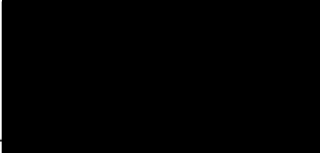
PhDr. Alice Němcová Tejkalová, Ph.D.
Dean
Faculty of Social Sciences, Charles University



Jiří Bukovinský
Director of Prague Programs
ATA



PhDr. Alice Němcová Tejkalová, Ph.D.
Děkanka
Fakulta sociálních věd, Univerzita Karlova



Jiří Bukovinský
Ředitel pražských programů
ATA

